

GLOSAR UPRAVNE TERMINOLOGIJE ISTARSKE ŽUPANIJE

Inačica br. 1
(12.2022.)

GLOSSARIO DELLA TERMINOLOGIA AMMINISTRATIVA DELLA REGIONE ISTRIANA

Versione n. 1
(12/2022)

Istarska županija
Upravni odjel za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine
Radna skupina Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku

Regione Istriana
Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici
Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana

Uvod

Radnu skupinu Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku osnovao je u veljači 2021. godine Upravni odjel za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine Istarske županije. Glavni je zadatak Skupine analiza dvojezične upravno-pravne terminologije u aktima i drugim dokumentima istarskih jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave u širem kontekstu nastojanja podizanja kvalitete institucionalnog talijanskog jezika.

Budući da su tekstovi jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave na talijanskom jeziku većinom prijevodi s hrvatskog jezika, ukazala se potreba za traduktološkim pristupom. Prvi korak bio je da se okupe prevoditelji zaposleni pri istarskim jedinicama samouprave radi razmjene ideja i znanja među stručnjacima iz toga područja. Oslanjajući se na njihovo iskustvo u vezi s nedosljednostima u upravno-pravnom nazivlju u Istri, pokrenuta je rasprava kojoj je cilj bio dobivanje šire slike i podnošenje specifičnih prijedloga za sistematizaciju terminologije. Prevoditelji su posegnuli za savjetima pravника koji su članovi Skupine: stručnjaka za talijansko i hrvatsko pravo čija je potpora radu Skupine bila neophodna kako u analitičkoj fazi, tako i u fazi predlaganja rješenja.

Prilikom izdvajanja hrvatskih stručnih termina koji su imali višestruke prijevodne ekvivalente na talijanskom jeziku Skupina je provela jezičnu, pravnu i pragmatičku analizu svakoga termina, a potom je donijela odluku da se usvoji postojeći prijevod na talijanskom jeziku ili da se skuje novo prijevodno rješenje. Rezultat terminoloških istraživanja Skupine jest ovaj Glosar: popis interno usuglašanih prijevodnih ekvivalenata namijenjen što široj, temeljitoj primjeni.

Međutim, Skupina nije dobila ovlasti za nametanje rješenja, stoga će stvarna primjena termina ovisiti ponajprije o izabranim dužnosnicima i o čelnicima uprave u pojedinim jedinicama (odgovornima za formalne radnje koje su preduvjet za uvođenje preporučenih rješenja u relevantne akte), ali i o in-house i freelance prevoditeljima (odgovornima za dosljednu uporabu preporučenih rješenja umjesto uvriježenih, ali neprikladnih izraza) te, naknadno, o zajednici govornika u širem smislu.

Terminologija je prvi sloj koji se nameće kod tekstualne analize, stoga njegove nedostatke čak i laici lakše opažaju u odnosu na druge aspekte (semantičke, sintaktičke i stilske prirode), koji bi zaslužili detaljnije razmatranje. Ipak, ujednačavanje terminologije predstavlja prvi korak prema urednom sastavljanju administrativnih tekstova (kako tekstova izvorno napisanih na talijanskom jeziku, tako i prijevoda) kojima, u doba online dostupnosti informacija, pristupaju ne samo govornici talijanskog jezika iz Istre radi ostvarivanja prava ili korištenja javnih usluga, nego i govornici talijanskog jezika iz cijeloga svijeta, kojima su ti tekstovi sučelje za upoznavanje prilika u Istri.

Radna skupina Istarske županije
za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku

Introduzione

Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana è stato istituito a febbraio del 2021 dall'Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici della Regione Istriana. Il compito principale del Gruppo è di analizzare la terminologia giuridico-amministrativa bilingue presente negli atti e negli altri documenti prodotti dagli enti dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) in Istria, in un più ampio contesto di impegno a favore dell'innalzamento della qualità dell'italiano istituzionale.

Siccome nella maggior parte dei casi i testi reperibili in lingua italiana presso le amministrazioni locali e regionali sono traduzioni dal croato, si è reso necessario un approccio traduttologico. Il primo passo è stato quello di riunire i traduttori dipendenti delle amministrazioni istriane per favorire uno scambio di idee e conoscenze fra specialisti del settore. Facendo leva sulla loro esperienza in materia di incoerenze nella nomenclatura giuridico-amministrativa applicata in Istria, è stata avviata una discussione volta a creare una visione d'insieme, seguita da proposte specifiche di sistematizzazione della terminologia. I traduttori si sono avvalsi della consulenza dei giuristi membri del Gruppo: esperti di diritto italiano e croato che hanno fornito un sostegno imprescindibile ai lavori in seno al Gruppo, sia nella fase analitica che in quella propositiva.

Nell'individuare i termini tecnici croati che avevano molteplici equivalenti traduttivi in lingua italiana il Gruppo ha effettuato un'analisi linguistica, giuridica e pragmatica di ogni termine, per poi procedere alla decisione di adottare il traduttore esistente in lingua italiana oppure di coniare una nuova soluzione traduttiva. Il risultato delle ricerche terminologiche del Gruppo è il presente Glossario: una lista di equivalenti traduttivi, approvati internamente, da divulgare e applicare in maniera capillare.

Il Gruppo, tuttavia, non è stato investito di alcun potere impositivo, pertanto l'effettiva applicazione dei termini dipenderà in primis dai titolari delle cariche elettive e direttive delle singole amministrazioni (responsabili delle azioni formali necessarie per introdurre le soluzioni raccomandate negli atti pertinenti), ma anche dai traduttori in-house e freelance (responsabili dell'uso coerente delle soluzioni raccomandate al posto di quelle invalse ma inappropriate) e, successivamente, dalla comunità dei parlanti in senso lato.

La terminologia è uno degli strati più superficiali dell'analisi testuale e quindi le sue imperfezioni sono più facilmente percepibili – anche dai non addetti ai lavori – rispetto ad altri aspetti (semantici, sintattici e stilistici) che meriterebbero di essere approfonditi. Tuttavia l'uniformazione della terminologia rappresenta un primo passo verso l'accuratezza redazionale dei testi amministrativi (sia dei testi scritti originalmente in italiano che delle traduzioni) i quali, nell'epoca della disponibilità delle informazioni online, oltre a essere consultati dagli italofoeni dell'Istria al fine di esercitare i propri diritti o di usufruire di servizi pubblici, rappresentano anche l'interfaccia di accesso degli italofoeni di tutto il mondo alla realtà istriana.

Il Gruppo di lavoro della Regione Istriana
per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana

Upute za korištenje Glosara

Struktura i sadržaj Glosara

Glosar se sastoji od popisa stručnih termina (najčešće imenica ili imenskih sintagmi) raspoređenih u dva stupca: u prvome se navodi stručni termin na hrvatskom kao izvornom jeziku, a u drugome odgovarajući preporučeni prijevod na talijanskom kao ciljnom jeziku. Redoslijed termina prati abecedni red stupca na izvornom jeziku jer je namjera Glosara olakšati prijevodni smjer hrvatski-talijanski, koji je trenutno najzastupljeniji u većini jedinica samouprave u Istri.

Izrazi koji su navedeni u muškom rodu neutralni su i podjednako se odnose na osobe muškog i ženskog spola.

Glosar ne sadržava termine iz administrativnog jezika Italije, unatoč tomu što je proučavanje upravno-pravnog ustrojstva i terminologije trenutno na snazi u Italiji potaknulo na razmišljanje i nadahnulo rješavanje specifičnih problema za Istru. Osim toga, nazivlje EU-a nije navedeno jer je ono već predmetom ujednačavanja pri europskim institucijama, a objavljuje se redovito u višejezičnom formatu na relevantnim mrežnim stranicama.

Korisnici kojima je namijenjen Glosar

Glosar nije sastavljen s namjerom da bude iscrpan, nego da se ponude promišljena i sistematizirana prijevodna rješenja za termine percipirane kao problematične u svakodnevnom poslu osoba koje na talijanskom jeziku izražavaju pojmove iz hrvatske stvarnosti: pismenih prevoditelja, konferencijskih prevoditelja, novinara, dužnosnika u institucijama, zaposlenika u javnoj upravi, profesora, studenata, itd.

Korisnici kojima je namijenjen Glosar stručnjaci su u baratanju jezikom, stoga uz pojedine termine nisu navedene morfološke oznake. Pri traženju prijevoda vodilo se računa isključivo o najčešćem značenju riječi u kontekstu uprave, a zanemarena su eventualna značenja u drugim područjima. Termini su navedeni malim slovima jer se smatra da su korisnici, na temelju svoga iskustva, u stanju samostalno odlučivati o pisanju velikog i malog slova na temelju konteksta i pravopisnih pravila standardnog talijanskog jezika koje primjenjuje subjekt odgovoran za objavljivanje teksta.

Primjena

Rok za primjenu određenih termina (npr. naziva upravnih tijela) koji zahtijevaju odobrenje Ministarstva pravosuđa i uprave je najviše tri godine od dana objave Glosara.

Indicazioni per l'uso del Glossario

Struttura e contenuto del Glossario

Il Glossario consiste in un elenco di termini tecnici (prevalentemente sostantivi o sintagmi nominali) disposti in due colonne: la prima riporta il termine tecnico in croato quale lingua di partenza e la seconda il rispettivo traduttore raccomandato in italiano quale lingua di arrivo. La successione dei termini segue l'ordine alfabetico della colonna nella lingua di partenza poiché il Glossario mira ad agevolare la direzione traduttiva croato-italiano, che attualmente è quella più praticata nella maggior parte delle amministrazioni bilingui istriane.

Le espressioni riportate al maschile sono neutre e si riferiscono parimenti alle persone di sesso maschile e a quelle di sesso femminile.

Il Glossario non contiene termini del linguaggio amministrativo dell'Italia, anche se lo studio dell'ordinamento giuridico-amministrativo e della terminologia attualmente in vigore in Italia ha fornito preziosi spunti di riflessione e ha ispirato la risoluzione di problemi specifici per l'Istria. Inoltre sono stati esclusi i termini UE, già soggetti a uniformazione presso le istituzioni europee e pubblicati regolarmente in formato plurilingue sui siti web pertinenti.

Destinatari del Glossario

Non avendo la pretesa di essere esaustivo, il Glossario si propone di offrire soluzioni traduttive, ragionate e sistematizzate, per termini percepiti come problematici nel lavoro quotidiano di chi esprime, in italiano, concetti della realtà croata: traduttori, interpreti di conferenza, giornalisti, titolari di cariche istituzionali, dipendenti dell'amministrazione pubblica, professori, studenti, ecc.

I destinatari del Glossario sono utenti esperti nell'uso della lingua, pertanto i termini sono privi di indicazioni morfologiche. Nell'individuazione del traduttore si è tenuto conto solamente dell'accezione più comune del termine nel contesto amministrativo, omettendo eventuali significati in altri ambiti. I termini sono riportati con caratteri minuscoli poiché si ritiene che l'utente esperto possa compiere autonomamente delle scelte sull'uso delle maiuscole a seconda del contesto e delle norme grafiche previste dall'italiano standard e applicate dal soggetto responsabile della pubblicazione del testo.

Applicazione

Il termine ultimo per l'applicazione di determinati termini (p. es. le denominazioni degli organi amministrativi) che richiedono il consenso del Ministero della giustizia e dell'amministrazione pubblica è di tre anni dalla data di pubblicazione del Glossario.

Upravni termini
Termini amministrativi

HR	IT
administrativni tajnik	segretario amministrativo
administrativni/upravni referent	addetto amministrativo
aktualni sat (question time)	ora/tempo delle interrogazioni
akvatorij	specchio d'acqua (portuale), bacino (marino), acque
član poglavarstva	assessore (Italia), membro della giunta (Istria)
deklaracija	dichiarazione
dječje gradsko vijeće	consiglio cittadino dei ragazzi
dožupan	vicepresidente della regione
dužnosnik	funzionario
gospodarska zona	zona economica
gradonačelnik	sindaco (di città/cittadino)
gradska uprava	amministrazione cittadina
gradsko vijeće	consiglio cittadino
inicijativa	iniziativa
interpelacija	interpellanza
isključivi gospodarski pojas	zona economica esclusiva
ispostava (HZZO)	sezione
izvješće o izvršenju proračuna	relazione sull'esecuzione del bilancio
javna rasprava	dibattito pubblico
javni djelatnik	dipendente pubblico
jedinica lokalne samouprave	unità dell'autogoverno locale
jedinica područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno territoriale (regionale)
jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave	unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
jedinstveni upravni odjel	dipartimento amministrativo unico
kandidacijska lista grupe birača	lista civica
kazneni zakon	legge penale
KLASA / Klasa	CLASSE / Classe
klub vijećnika	gruppo (consiliare)
komisija	commissione
komunalna naknada	imposta comunale
komunalne djelatnosti	attività comunali
komunalne otpadne vode	acque reflue urbane
komunalne usluge	servizi comunali
komunalni doprinos	contributo comunale
komunalni otpad	rifiuti urbani
komunalni poslovi	affari comunali
komunalni red	ordine comunale
komunalni redar	vigile comunale
komunalno gospodarstvo	gestione dei servizi comunali
komunalno poduzeće/društvo	impresa per i servizi comunali
komunalno redarstvo	corpo dei vigili comunali
lokalna samouprava	autogoverno locale
mišljenje	parere
mjesna samouprava	autogoverno circoscrizionale
mjesni odbor	comitato circoscrizionale



mjesni zbor građana	comizio circoscrizionale dei cittadini
nacrt dnevnog reda	bozza di ordine del giorno
načelnik (općine), (općinski) načelnik	sindaco (di comune/comunale)
načelnik policije	capo di polizia
naknada za uređenje voda	imposta per la gestione delle risorse idriche
namještenik	operatore tecnico-ausiliario (personale tecnico-ausiliario)
Narodne novine RH (NN)	Gazzetta ufficiale della RC (GU)
obalno područje mora i voda	zona costiera del mare e delle acque
obnašatelj dužnosti	facente funzioni
obvezujući mandat	vincolo di mandato
odbor	comitato / commissione
odjel	dipartimento
odsjek	sezione
opći akt	atto generale
općinsko vijeće	consiglio comunale
osnovna škola	scuola elementare
po ovlaštenju	per delega
po punomoći	per procura
poduzetnička zona	zona imprenditoriale
podžupan	vicepresidente della regione
poglavarstvo	giunta
pojedinačni akt	atto puntuale
poljoprivredni redar	vigile agricolo
pomoćnik pročelnika (upravnog odjela)	assistente del dirigente
popisno povjerenstvo, ispostava (+naziv mjesta)	commissione per il censimento, sezione di (+ denominazione della località)
poslovni prostor	locale (commerciale)
poslovnik (o radu) (grado)načelnika	regolamento (di procedura) del Sindaco
poslovnik (o radu) Vijeća	regolamento (di procedura) del Consiglio
povjerenstvo	commissione
predsjednik kluba (vijećnika)	capogruppo
predstavka	petizione
prekršaj	contravvenzione
prekršajni sud	tribunale per le contravvenzioni
preporuka	raccomandazione
prigovor	obiezione
prijedlog (općeg akta)	proposta (di atto generale)
prijedlog dnevnog reda	proposta di ordine del giorno
primjedba	osservazione
pritužba	reclamo
privremeni zamjenik (grado)načelnika	sindaco ad interim
pročelnik (upravnog odjela)	dirigente
pročišćeni tekst	testo consolidato
prometni redar	vigile urbano
prostorno uređenje	assetto territoriale
rad vijeća	funzionamento del consiglio
radna tijela (stalna i privremena)	organi di lavoro (permanenti e temporanei)
referent	addetto
rezolucija	risoluzione
rješenje	provvedimento
samouprava	autogoverno
savjet mladih	consulta dei giovani

savjetnik	consulente
službene novine (grada ili općine)	bollettino ufficiale
službeni glasnik (grada ili općine)	bollettino ufficiale
službenik	impiegato (personale impiegatizio)
službenik koji privremeno obavlja poslove pročelnika	impiegato che esercita le funzioni di dirigente ad interim
službeno glasilo	bollettino ufficiale
srednja škola	scuola media superiore
stajalište	posizione
statut (grada/općine)	statuto
stručni suradnik	collaboratore professionale
sudac za prekršaje	giudice per le contravvenzioni
tijela državne uprave	organi dell'amministrazione statale
tijela jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave	organi delle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale)
upravni odjel	dipartimento amministrativo
upravni referent	addetto amministrativo
URBROJ / UR.BROJ / Urbroj / Ur.broj	N. PROT. / N. Prot.
ured gradonačelnika	ufficio del sindaco
uređenost (naselja, parka, fasade)	decoro
uređenje	sistemazione, assetto, allestimento, ristrutturazione
v.d. pročelnika	dirigente f.f. / f.f. di dirigente
vijeće mjesnog odbora	consiglio del comitato circoscrizionale
vijećničko pitanje	interrogazione (consiliare)
vijećnik	consigliere
viši referent	addetto superiore
viši savjetnik	consulente superiore
viši stručni suradnik	collaboratore professionale superiore
viši suradnik	collaboratore superiore
vlastiti pogon	comparto autonomo
voditelj odsjeka	caposezione
zaključak	conclusione
zamjenik (grado)načelnika	vicesindaco
zamjenik vijećnika	supplente
zamjenik župana	vicepresidente della regione
zamjenik župana koji obnaša dužnost župana	vicepresidente della regione facente funzioni di presidente
žalba	ricorso
župan	presidente della regione

Vlada Republike Hrvatske
Governo della Repubblica di Croazia

HR	IT
Vlada Republike Hrvatske	Governo della Repubblica di Croazia
predsjednik Vlade / premijer	presidente del Governo / primo ministro
potpredsjednik Vlade i ministar hrvatskih branitelja	vicepresidente del Governo e ministro dei difensori croati
potpredsjednik Vlade i ministar unutarnjih poslova	vicepresidente del Governo e ministro degli (affari) interni
potpredsjednik Vlade i ministar financija	vicepresidente del Governo e ministro delle finanze
potpredsjednik Vlade za društvene djelatnosti i ljudska prava	vicepresidente del Governo per gli affari sociali e i diritti umani
ministar regionalnoga razvoja i fondova Europske unije	ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea
ministar vanjskih i europskih poslova	ministro degli affari esteri ed europei
ministar turizma i sporta	ministro del turismo e dello sport
ministar znanosti i obrazovanja	ministro della scienza e dell'istruzione
ministar gospodarstva i održivog razvoja	ministro dell'economia e dello sviluppo sostenibile
ministar zdravstva	ministro della sanità
ministar poljoprivrede	ministro dell'agricoltura
ministar rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike	ministro del lavoro, del sistema pensionistico, della famiglia e delle politiche sociali
ministar obrane	ministro della difesa
ministar pravosuđa i uprave	ministro della giustizia e dell'amministrazione pubblica
ministar mora, prometa i infrastrukture	ministro del mare, dei trasporti e dell'infrastruttura
ministar kulture i medija	ministro della cultura e dei mezzi di comunicazione
ministar prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine	ministro dell'assetto territoriale, dell'edilizia e del patrimonio statale



Partiti politici nella Regione Istriana
Političke stranke u Istarskoj županiji

HR	IT
Domovinski pokret (DP)	Movimento Patrio
Fokus	Focus
Građansko-liberalni savez (GLAS)	Alleanza civico-liberale
Hrvatska demokratska zajednica (HDZ)	Comunità democratica croata
Hrvatska demokršćanska stranka (HDS)	Partito democristiano croato
Hrvatska narodna stranka – liberalni demokrati (HNS)	Partito popolare croato – liberaldemocratici
Hrvatska seljačka stranka (HSS)	Partito contadino croato
Hrvatska socijalno-liberalna stranka (HSL)	Partito social-liberale croato
Hrvatska stranka umirovljenika (HSU)	Partito croato dei pensionati
Hrvatski suverenisti	Sovranisti croati
Istarski demokratski sabor (IDS)	Dieta democratica istriana (DDI)
Most	Ponte
Možemo! – politička platforma (Možemo!)	Possiamo! – piattaforma politica
Narodna stranka – Reformisti (REFORMISTI)	Partito popolare – Riformisti
Nova ljevica (NL)	Nuova sinistra
Pametno	Intelligentemente
Radnička fronta (RF)	Fronte operaio
Samostalna demokratska srpska stranka (SDSS)	Partito democratico indipendente serbo
Socijaldemokratska partija Hrvatske (SDP)	Partito socialdemocratico di Croazia
Stranka s imenom i prezimenom (IP)	Partito con nome e cognome
Istarski demokrati (ID)	Democratici istriani (DI)
Zeleni savez (ZELENI)	Alleanza verde (VERDI)
Živi zid	Barriera umana
Istarska stranka umirovljenika (ISU)	Partito istriano dei pensionati (PIP)
Stranka demokratske akcije Hrvatske (SDA HRVATSKE)	Partito d'azione democratica di Croazia
Hrvatska konzervativna stranka (HKS)	Partito conservatore croato
Hrvatska stranka prava (HSP)	Partito croato dei diritti
Bošnjačka demokratska stranka Hrvatske	Partito democratico bosniacco di Croazia
Zelena alternativa – Održivi razvoj Hrvatske (Zelena alternativa – ORaH)	Alternativa verde – Sviluppo sostenibile della Croazia
Hrvatski laburisti – stranka rada (LABURISTI)	Laburisti croati – Partito del lavoro
Demokrati	Democratici

Blagdani u Republici Hrvatskoj
Festività della Repubblica di Croazia

HR	IT
Nova godina	Capodanno
Sveta tri kralja (Bogojavljenje)	Epifania
Uskrs	Pasqua
Uskrsni ponedjeljak	Pasquetta, Lunedì dell'Angelo
Praznik rada	Festa del lavoro/ dei lavoratori
Dan državnosti	Giornata dello Stato
Tijelovo	Corpus Domini
Dan antifašističke borbe	Giornata della lotta antifascista
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti i Dan hrvatskih branitelja	Giornata della vittoria e del ringraziamento e Giornata dei difensori croati
Velika Gospa	Assunzione (di Maria), Festa dell'Assunta
Svi sveti	Ognissanti
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i Dan sjećanja na žrtvu Vukovara i Škabrnje	Giornata del ricordo delle vittime della Guerra patria e Giornata del ricordo del sacrificio di Vukovar e Škabrnja
Božić	Natale
Sveti Stjepan	Santo Stefano

